



Қалың елім, ҚАЗАҒЫМ

前进中的哈萨克斯坦

努·纳扎尔巴耶夫 著

НҰРСҰЛТАН НАЗАРБАЕВ



НҰРСҰЛТАН НАЗАРБАЕВ

努·纳扎尔巴耶夫 著

Қалың елім,
ҚАЗАҒЫМ

前进中的哈萨克斯坦

民族出版社

责任编辑:阿曼泰 巴哈提

装帧设计:刘家峰

图书在版编目(CIP)数据

前进中的哈萨克斯坦/(哈萨克斯坦)努·纳扎尔巴耶夫著;哈依霞译. - 北京:民族出版社,2000.5

本书原名《我的哈萨克民族》(哈萨克文),由哈萨克斯坦沃涅尔出版社出版。

ISBN 7-105-03898-5

I.前… II.①努… ②哈… III.①努·纳扎尔巴耶夫-文集 ②政论-哈萨克斯坦-文集 IV.D736.109

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 25553 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

民族出版社微机照排 迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2000 年 5 月第 1 版 2000 年 5 月北京第 1 次印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:7.875 字数:185 千字

印数:0001-2500 册 定价:28.00 元

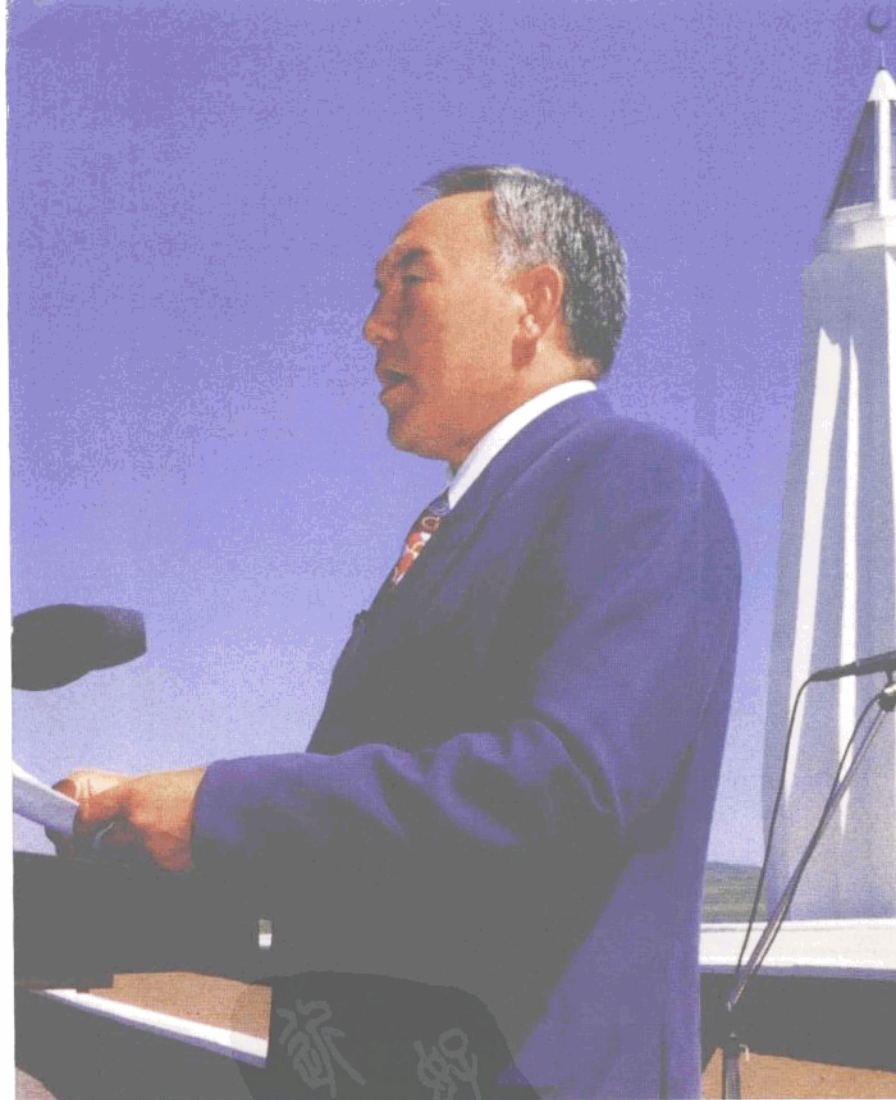


我热爱自己的人民。

……无论有多少艰难险阻，他们总是泰然自若，尊重其他民族的人民，面对这个错综复杂的历史时期，他们形成强大的凝聚力，在即将跨越21世纪之际，他们敢于把握自己的命运。我怎么能不为这样的民族自豪，怎么能不向他们表示深深的敬意。



在阿拜纪念碑揭幕仪式上的人民群众。



努·纳扎尔巴耶夫在阿拜纪念碑揭幕仪式上。



江泽民总书记在纳扎尔巴耶夫总统府里。



两国领导人在联合声明上签字。

中文版序言

哈萨克民族的历史源远流长,命运艰难多舛,与其他民族既有共同点,也有不同之处。哈萨克民族的世界观与性格的形成与此有着千丝万缕的联系。自古以来,哈萨克民族就是一个崇尚自由与和平,具有崇高精神境界的民族。这个古老的民族取得独立还不足 10 年。在实现独立之后的最初几年里,我们的国家发生了许多使人民振奋、难忘的重大事件。哈萨克人民终于有机会向世界展示民族风采,展示民族崇高的境界。而获得这种机会的基础则是实现民族独立,建立新的国家,成为国际社会平等一员。

哈萨克民族新的历史时期与哈萨克斯坦共和国的首任总统努·纳扎尔巴耶夫这个响亮的名字紧密相连。他高举哈萨克斯坦的旗帜,制定了既符合国际准则、又符合本国利益的外交政策,并身体力行。他在阿拉木图召开的世界哈萨克人协会首次会议上,对来自世界 30 多个国家和地区的近千名哈萨克人代表,作了关于哈萨克民族的过去、现在和未来的热情而又精湛的演讲,就民族的前途、地位作了精彩的阐述。

纳扎尔巴耶夫总统将自己的聪明才智奉献给了哈萨克民族的繁荣和国家的巩固。他以身作则,努力实现繁荣民族事业这个远大而又迫切的理想。同时,他集思广益,潜心研究,著书立说,并将之交给与人民群众去探讨研究。这无疑对丰富人民群众的精神世界和对哈萨克现代世界观的形成产生了极大的影响。总统在许多重大的纪念活动中。发表的内容深刻的讲话,以及总统每年一度的《告全国同胞书》,有一部分被收入了这部《前进中的哈萨克斯

坦》一书中。这部书的出版是我国政治生活中的一件大事。

纳扎尔巴耶夫总统的这部《前进中的哈萨克斯坦》被译成中文出版发行是一件令人欣慰的事情。在此之前，总统已有四部著作被译为中文出版发行，这四部著作都是由中国的汉族朋友资助翻译出版的。而这部《前进中的哈萨克斯坦》是由中国的哈萨克族朋友们资助翻译出版的，这是一件了不起的事情，更加令人欣慰、令人赞叹。这是在千禧之年，哈萨克斯坦第一部被翻译成中文出版的著作，这充分表明哈中两国之间的友好关系更加巩固。为此，我们向这部书的策划、资助者以及译者，表示诚挚的感谢。

哈中两国之间达成的政治协议，建立的睦邻友好关系，均与两国的领导人努·纳扎尔巴耶夫和江泽民之间的互相理解的友好关系密不可分，两国人民之间的友好关系已经达到了前所未有的程度。两国领导人每年安排会晤，就两国之间的重大事件相互交换意见，已成为了惯例。努·纳扎尔巴耶夫总统每次出访中国都与本国的发展有着密切的联系。近几年间，中国国家领导人也多次访问哈萨克斯坦。纳扎尔巴耶夫总统在1999年的《告全国同胞书》中是这样阐述两国之间的关系的：“历史上，哈萨克斯坦首次与中华人民共和国勘定了边界，哈中国界已经成为了友好边界。与中国建立睦邻友好关系，对哈萨克斯坦来说，意义深远。在“上海五国宣言”的基础上，继续发展与伟大的中国的友好关系是这一地区安全的保障。”

我们高兴地看到，纳扎尔巴耶夫总统的这部著作在中国的翻译出版，是对日益巩固的哈中友谊做出的新贡献。

库阿内什·苏尔丹诺夫

哈萨克斯坦驻中华人民共和国特命全权大使

2000年1月 北京

原 版 序 言

尊敬的读者们：

在我们的国家再次面临总统选举之际，我们特意编辑出版了这本书，并怀着真诚善良的愿望献给你们。我们想通过这本书向你们展示哈萨克斯坦共和国的首任总统、哈萨克人民的杰出儿子努·纳扎尔巴耶夫，以他发自肺腑、铿锵有力的誓言所表露的赤子胸怀——“辽阔广袤的祖国，茂密葱郁的森林，胸襟坦荡、勇敢无畏的人民啊，我永远与你们同舟共济，患难与共！”展示他为完成艰巨而复杂的任务——坚定不移地执行着内政外交政策所付出的艰辛努力，并以此再次引起你们深情的关注。

作为一个国家的元首，他强调事业的成败关键在于团结。为了使多民族的哈萨克斯坦人民更加团结和睦，为了使已取得独立的民族的明天更加灿烂辉煌，他付出了艰苦的劳动，赢得了哈萨克斯坦人民、整个独联体人民、甚至国际社会的钦佩。今天，全世界人民通过努·纳扎尔巴耶夫这一响亮而享有权威的名字了解和认识了哈萨克斯坦共和国。既然如此，朋友们，让我们珍视自己手中这块闪闪发亮的金子吧！

我们刚刚隆重地举行过我国著名作家、学者、教育家和社会活动家阿合买提·巴依吐尔逊诞辰 125 周年纪念活动。这位伟人给我们留下了这样的遗训：“誉享民族的勇士们，首先，我告诫你们千万不要迷失方向，关键就在于勤思、商议和团结。如果你们迷失了方向，那么，你们身后千千万万的民众也会随之迷失方向。”

我们民族伟大导师的这一遗训，已成为我们每一个人思想和

行动、意志和理想的永不陨落的北斗星辰！深信你们在总统选举之际，将会以此为座右铭。请你们时刻牢记把统一的民族和自主的国家——高举独立旗帜的哈萨克斯坦的前途，交给深信不疑的人，这个决定权就在你们手中。

哈德尔·艾勒木胡洛夫
苏丹艾勒·巴里哈拜耶夫
玛合穆德·哈斯木拜耶夫
哈勒达尔别克·乃曼拜耶夫

目 录

中文版序言	(1)
原版序言	(1)
治理一个国家是对我的考验,而拥戴我是 对人民的考验	(1)
我们敞开热情的怀抱欢迎同胞们	(11)
统一是我们神圣的旗帜	(25)
哈萨克斯坦独立的历史必然与现实	(42)
实现 2030 年的战略规划是青年们义不容辞的 义务	(73)
哈萨克斯坦人民的公民选择——历史的必然、民族 的和睦和民主改革	(85)
让团结和睦深入人心	(112)
新首都 新家园 新社会	(151)
团结就是力量	(158)
民族的精英	(168)
论阿拜	(181)
忠贞与人道,正义与善良的伟大讴歌者	(199)
世人皆知的奥埃佐夫	(211)
哈萨克民族的历史是团结的历史、统一的历史 ---	(216)
策划者的话	(240)

治理一个国家是对我的考验， 而拥戴我是对人民的考验^{*}

——您好，尊敬的主席，今天能与您——哈萨克人民的杰出儿子、哈萨克斯坦的首任总统谈话，对我们来说是极大的荣幸！哈萨克民族从她形成以来，恐怕从来没有像今天这样犹如一只鲲鹏展翅飞翔、直冲云霄吧？我们知道这是理所当然地与您的名字紧紧相连的历史性成就。当然，也不难理解哈萨克民族从古延续至今的道路上充满着泥泞坎坷、崎岖不平，还有民族的劣根性带来的种种非常棘手的问题。我们想请您就我们大踏步向前迈进的祖国今天所达到的高度谈谈您的看法。

——首先，对您诚挚的问候表示感谢。我同意您刚才说的那句话，即哈萨克民族自从形成以来就没有像今天这样犹如一只鲲鹏展翅飞翔，直冲云霄。因为，对哈萨克斯坦来说，国家的稳定和独立是一个非常重要的问题。从我们宣布独立以来我们实现了既定目标，即国家的稳定，在当今世界格局中准确定位，成为整个国际社会公认的国家。这反映了我们对外政策的明确性，即在市场经济改革的基础之上，保证经济快速发展。说到一体化问题，我们可以看到在世界各国之间的交往中各种各样的倾向。例如西欧一体化或者北美国家的一体化，阿拉伯国家或者远东、太平洋地区国家的一体化。国与国之间的这种和睦、合作的真谛是什么？真谛

^{*} 与哈萨克斯坦共和国总统、全世界哈萨克人协会主席努尔苏丹·纳扎尔巴耶夫的谈话。

就在于一个国家如果不被国际社会所承认，不能争取来自国际社会对安全、领土完整和边防的保障，那么，谈起形成自己的国家，充其量只不过是纸上谈兵罢了。当今时代，弱小国家不依靠一体化是无法生存的。例如，美国能生产出质量最好的波音飞机，哈萨克斯坦能不能也尝试着制造这种飞机？未尝不可。然而，我们没有这种可能性，我们缺少制造这种飞机的专家。这样就有必要互通有无，将他们的东西拿来用于发展自己。截止目前，我们国家已经与美国签订了贸易协定。以前，哈萨克斯坦只能通过俄罗斯与国外通商，现在，我们开辟了直通伊朗的航线，哈萨克斯坦的商品，还有西伯利亚、中亚的商品都通过这条航线运往印度洋一带。通过中国，我们有了通往太平洋地区的可能性。瞧，这就是一体化矫健的步伐。没有一体化也就没有发展，想达到文明境界的民族必须牢牢地掌握一体化的缰绳。从今往后，我们哈萨克人民再也不会对过去那种“我是大哥，你是小弟”的蛮横说法俯首贴耳、逆来顺受了。今天，全世界都知道有哈萨克这样一个不屈不挠的民族和哈萨克斯坦。但是，哈萨克斯坦是一个多民族的国家，我们必须把民族之间的文化交流同公民之间的和睦相处作为国家向前发展的基础。

——奥尔达巴斯山和吾勒陶山上的历史性聚会首先使哈萨克人认识了自己的民族，追溯了自己古往今来的历史。而举行像阿拜、江布尔这样伟人们的纪念活动，也取得了丰硕的成果，产生了巨大影响。在这些激动人心的时刻，我们都能体验到总统高瞻远瞩、宽厚仁慈的胸襟。每当我们世界各地的哈萨克人想起您为祖国为人民呕心沥血地工作，我们就感到无比的自豪。尽管如此，我们还是想请您谈一谈在呼吸着独立的清新空气、自由自在地生活着的5年间，全国人民是否可以说已经精诚一致、团结统一了呢？

——对于我们这样一个刚刚成立的年轻的共和国来说，比起

我们已经争取到手的东西，没有争取到手的更多。衡量任何事物的公正标准是事实。说我们已经功成名就还为时过早，相反，我们应当正确地面对过渡时期存在的许多艰难困苦，哈萨克村落所处的贫困状况对我们来说再清楚不过了。

是的，那些博览群书、思想敏锐的人们都知道无论何时都有敌人窥视着哈萨克大草原。远的不说，只需要回忆一下 18 世纪初以来发生在哈萨克草原上的一场又一场的劫难就足够了。那时，西部有伏尔加卡尔梅克人和乌拉尔哥萨克人挑衅、进攻，巴什基尔人又向阿克贾依克草原张开血盆大口……这些卡尔梅克人和巴什基尔人都是沙俄扩张政策的走狗。这就是俄罗斯民族和哈萨克民族关系曾经恶化的根本原因。

但是，主要危险依然来自强盛且不安分的准噶尔汗国。

在中亚历史上的这一段困难时期，哈萨克人民独自进行了长达 200 年的反抗侵略者的艰苦斗争。就在这些人民四处奔波、颠沛流离的日子里，为人民呐喊、为人民奋战的英雄们和有胆识的首领们登上了历史的舞台。汗济哈勒·博葛木拜、喀拉克烈依·哈班拜、夏波热西特·那吾尔孜拜、塔依拉克、桑厄拉克、玛莱萨热、叶色提、贾尼别克等就是这样一些卓越人物。人民群众世代咏唱着他们为保卫哈萨克草原抗击侵略者的英勇事迹，并化成了一段段可歌可泣而又动人心魄的史诗。重温我们历史上那些难以忘怀、充满艰辛的篇章，回忆那些金戈铁马征战四方的峥嵘岁月并不显得多余。已经取得了自由的后代们有义务叩首尊拜自己英勇无比的先辈们，尊拜他们永不磨灭的英名。

众所周知，我们哈萨克人并不想窥测他人的土地，只想保卫自己的疆域，可到了 19 世纪末，俄罗斯帝国将殖民压迫的枷锁强行套在我们的脖子上，哈萨克民族再次面临黑暗。

事实上，沙俄将喀拉契克波尼人迁徙到哈萨克人的地域对哈

萨克社会的农业经济无疑是个沉重打击。这一时期，哈萨克斯坦境内那些水草丰茂的草场、一望无际的庄稼及泉眼溪流都被掠夺，哈萨克民族的利益受到了无情的践踏，人们背井离乡，扶老携幼地消失在古老的迁徙驿途上，哈萨克人民被驱逐出了世代繁衍生息的故乡，财产被抢劫一空。对沙俄政府来讲，将古老的土著民族赶出自己的家园，再将他们的土地划分给新迁徙来的人们，只不过是一件不足挂齿的事，但是，任何人也压制不了人民心中的义愤和仇恨。1916年，不堪忍受沙俄“元月决议”上的那些肆无忌惮的凌辱言辞的哈萨克人民在广袤土地的各个角落点燃了起义的烈火。尽管有无数优秀儿女倒在了枪弹之下、卧在了血泊之中，但人民对明天的解放和自由没有绝望。相比之下，联盟政府的钳制并不比亚于沙俄。在大草原上自由自在地游牧迁徙的哈萨克人被强制实行集体化、农庄化，从而造成了1932年的大饥荒，人民生灵涂炭，荒野白骨累累。而到了1937年，那些思想敏锐、具有洞察力的哈萨克族知识分子中的精英们统统被镇压。没有什么可隐瞒的，经过这样的强权压制之后，民族的精神锐气大减，变得栖栖惶惶，产生了可悲的附庸心理。……有多少同胞悲愤忧愁、依依不舍地回望着自己祖祖辈辈繁衍生息的家园，忍痛割爱，背井离乡。据人口学家们粗略统计，在遥远和邻近的国家有400—500万哈萨克同胞居住，这一切，常常使我们陷入对历史的沉痛反思之中。如果你要问这是为什么，那么我可以告诉你，民族情感是最脆弱、最敏感的情感，对这种情感滥施淫威是不可取的盲目行为。

先祖们曾说：草只生长在可以生长的地方。尽管我们哈萨克民族历经劫难、九死一生，仍然顽强地保存了自己的整体性，处变不惊，视死如归，创造了辉煌业绩，是一个勇敢无畏而又慷慨善良的民族。

我热爱我的人民，所以治理国家对我是一个极大的考验；而

拥戴我，则对人民也是一种考验。团结和统一是我们免遭溃散命运的保障。哈萨克斯坦式的爱国主义应当将民族的团结和统一放在首位。我想，只有稳定，才会使我们如愿以偿。

——您这些充满激情的思想使我们回忆起了哈萨克民族历史上那些艰难困苦岁月，那些哭嚎悲泣、以泪洗面的年代。那时，迁徙对哈萨克人来说简直就是全部的情感，就是生活习俗啊！生活与牧业息息相关的民族，一年四季都按照逐水草、驱牲畜的生活秩序游牧着。春季接羔育幼时迁徙到春草场，没住多久又往夏草场转移，然后是秋草场、冬草场，循环往复，月月年年。但是，正像您刚才所说的那样，不堪忍受殖民压迫的人民带着自己漫长的迁徙驿队，被迫将故乡丢弃给陌生人，满腔悲愤地背井离乡，远走四方。就这样，哈萨克民族成了地球上分布最分散的民族。在联盟政府时期，散居在其它国家的哈萨克人都被污蔑为“特务”、“叛徒”，受尽了凌辱，令人遗憾的是这种阴影至今未散。尽管如此，我们还是感到宽慰，在您的直接关怀下，从第一次世界哈萨克人代表大会召开至今的这一段时期，哈萨克民族的觉悟复苏了，精神振奋了。在这次大会上，世界哈萨克人协会成立了，您被推举为主席。我们现在正为将在秋季召开的第二次会议做准备，我们想听听您对此的看法。

——虽然有些想法还不大成熟，但我还想谈一谈。没有祖国就没有依靠——古人们深有体会地这么说过。想当年，已经是埃及苏丹的先祖贝巴热斯为什么会深深地怀念萨尔阿尔卡草原那一片片茵陈醉人的芬芳？不论你是帝王还是牧羊人，情形都一样，离开了故土你就是无依无靠的孤儿……

是的，人到哪里都可以找到糊口的营生，甚至可以找到更好的工作。但是，异国他乡的美味佳肴怎么能比得上在故土的茂密森林中的一杯清水啊！在世界哈萨克人代表大会上我曾经说过：“我